

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA**Karar Sayısı: 1792**

12 Nisan 2012 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında Bilimsel ve Teknik İşbirliği Konulu Mutabakat Zaptı”nın ilişik Notalarla birlikte onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

11 Kasım 2019

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
BANGLADEŞ HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TARIM ALANINDA BİLİMSEL VE TEKNİK İŞBİRLİĞİ KONULU
MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle ayrı ayrı "Taraflar" ve birlikte "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

Uzmanlık ve diğer teknik müdahalelerin karşılıklı değişimi başta olmak üzere tarım bilimi ve teknolojisi, tarımsal üretim ve ticaret alanlarında işbirliğinin geliştirilmesi yoluyla iki ülke arasındaki mevcut karşılıklı dostane ilişkilerin güçlendirilmesi gereksiniminin bilincine vararak,

İşbirliğinin geliştirilmesinin ve tarım biliminden ve teknolojisinden elde edilen avantajların her iki ülke açısından da karşılıklı yarar sağlayacağını göz önünde bulundurarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmıştır:

MADDE 1

Akit Taraflar; iki ülke arasında ortak faaliyetler, programlar, bilimsel materyal, bilgi ve uzman mübadelesi yoluyla aşağıdaki konularda işbirliğinin geliştirilmesini sağlar:

- a) tarım bilimi ve teknolojisi,
- b) ticari veya genetik öneme sahip ürünlerin tarımsal üretimi ve araştırması,
- c) modern biyoteknoloji araçları yoluyla bitki genetiği ve ıslahına yönelik araştırmaların yapılması,
- d) iklim koşullarına uyum sağlayan bitki türlerinin araştırılması ve geliştirilmesi,
- e) su kaynaklarının yönetimi,
- f) tarımsal gıdaların işlenmesi ve ambalajlanması,
- g) tarımsal yayım ve danışmanlık,
- h) tarım alet ve makineleri,
- i) tohumculuk, ve
- j) hayvancılık, balıkçılık ve hayvan sağlığı araştırmaları.

MADDE 2

Akit Taraflar, ulusal kanunlarının elverdiği ölçüde bilim ve teknoloji, iş ve ticaret alanında işbirliğini geliştirmek, Taraflardan birinin diğer tarafta ortak girişimler veya ticari yatırım ortaklıkları kurmasını sağlamak ve aynı zamanda tarım bilimi ve teknolojisi alanında yatırımları artırmak amacıyla her iki ülkede yatırım yapılması hususunda kamu ve özel sektör kuruluşlarını teşvik eder.

MADDE 3

Akit Taraflar'ın işbu Mutabakat Zaptının uygulanmasından sorumlu yetkili organları:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı ve
2. Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti adına Tarım Bakanlığı olacaktır.

MADDE 4

İşbu Mutabakat Zaptı çerçevesinde çalışmaların yönünü belirlemek, faaliyetlerin gidişatını değerlendirmek ve işbirliğini kolaylaştırmak için ortak bir Tarım Yürütme Komitesi oluşturulur. Ortak Tarım Yürütme Komitesi, yılda bir kez sırasıyla Bangladeş ve Türkiye'de bir araya gelir.

MADDE 5

Uzman mübadelesi ve çalışma ziyaretlerini gönderen Taraf, temsilcilerinin uluslararası seyahat masraflarını karşılarken ev sahibi taraf, konaklama, iâşe ve yurtiçi seyahat masrafları da dahil olmak üzere ev sahibi ülke içindeki ağırlama masraflarını üstlenir. İşbu Mutabakat Zaptı uyarınca gerçekleştirilecek faaliyetler, ödenek ve personel mevcudiyetine bağlı olarak Taraf ülkelerin kanun ve yönetmelikleri uyarınca uygulanır.

MADDE 6

İşbu Mutabakat Zaptı, Akit Tarafların iki ülke arasındaki mevcut ikili anlaşmalarından doğan yükümlülüklerini hiçbir surette etkilemez.

MADDE 7

İşbu Mutabakat Zaptı, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile değiştirilebilir veya düzeltilebilir. Yapılacak değişiklikler işbu Mutabakat Zaptı Madde 8'de tanımlanan aynı yasal usul uyarınca yürürlüğe girer.

MADDE 8

İşbu Mutabakat Zaptı, Akit Taraflar'ın bu Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç onay sürecini tamamladıklarını birbirlerine, diplomatik yollardan, yazılı olarak bildirdikleri tarihten itibaren yürürlüğe girer.

İşbu Mutabakat Zaptı, 5 yıl süreyle yürürlükte kalır. Akit Taraflardan biri, Mutabakat Zaptı'nın sonlandırılması isteğini, 6 ay öncesinden diplomatik kanallar yoluyla diğer tarafa yazılı şekilde bildirmedikçe, yürürlük süresi otomatik olarak 5 yıl süreyle uzar.

YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVACEHESİNDE, kendi taraflarınca gerektiği şekilde yetkilendirilmiş olan aşağıda adı geçenler, bu Mutabakat Zaptını imzalamışlardır.

Ankara'da 12 Nisan 2012 tarihinde her biri aynı derecede geçerli ikişer nüsha halinde Türkçe ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumlamada farklılıklar olması durumunda, İngilizce metin geçerlidir.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına

Bangladeş Halk Cumhuriyeti
Hükümeti adına

Mehmet Mehdi EKER
Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

Dipu MONI
Dışişleri Bakanı

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH
ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
IN AGRICULTURE

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the People's Republic of Bangladesh, hereinafter referred to individually as a "Party" and collectively as the "Contracting Parties";

Aware of the need to strengthen bilateral friendly relations existing between the two countries through the development of cooperation in the fields of agricultural science and technology, especially in the exchange of expertise and other technical interventions, agricultural production and trade;

Considering that the development of cooperation, the advantages to be derived in agricultural science and technology, shall be of mutual benefit to both countries;

The Contracting Parties have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall promote development of cooperation through joint activities, programs, exchange of scientific materials, information and experts between the two countries in the following areas:

- a) agricultural science and technology,
- b) agricultural production and research of crops of commercial or genetical importance,
- c) research on crop genetics and breeding through modern biotechnological tools,
- d) research and development of climate resilient varieties of crops,
- e) water resource management,
- f) agro-food processing and packaging,
- g) agricultural extension and consultancy,
- h) agricultural tools and machineries,
- i) seed production, and
- j) animal husbandry, fisheries and animal health research.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage public and private enterprises in both the countries to promote cooperation on science and technology, business and trade as permitted by national Laws, and to establish joint ventures or commercial investment enterprises by one Party in the other and also to increase investment in the area of agricultural science and technology.

ARTICLE 3

The Executing Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding are:

1. The Ministry of Food, Agriculture and Livestock, on behalf of the Government of the Republic of Turkey; and,
2. The Ministry of Agriculture, on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh.

ARTICLE 4

A joint Agricultural Steering Committee shall be formed to provide guidance, to review the progress of activities and to facilitate cooperation under Memorandum of Understanding. The Joint Agricultural Steering Committee shall meet once every year alternately in Turkey and Bangladesh.

ARTICLE 5

In matters of exchange of experts and study visits, the sending Party shall bear international travel costs of its representatives, and the receiving Party shall provide local hospitality in the receiving country including accommodation, food and local transport. Activities pursuant to this Memorandum of Understanding are subject to availability of funds and personnel and to the laws and regulations of the respective countries of the Contracting Parties.

ARTICLE 6

This Memorandum of Understanding shall not in any way affect the commitments of the Contracting Parties under existing bilateral agreements between the two countries.

ARTICLE 7

This Memorandum of Understanding may be modified or amended by mutual consent in writing. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 8 of the Memorandum of Understanding.

ARTICLE 8

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 5 years. Unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding 6 months prior to its date of expiration. This Memorandum of Understanding shall be extended automatically for successive periods of 5 years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by the respective parties hereto have signed this Memorandum of Understanding.

Done in Ankara on the 12th of April 2012 in two originals in the Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail

**For the Government
of the Republic of Turkey**

**For the Government
of the People's Republic of Bangladesh**

Mehmet Mehdi EKER
The Minister of Food, Agriculture and Livestock

Dipu MONI
Minister of Foreign Affairs

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Bangladeş Halk Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı'na saygılarını sunar ve Bakanlıği izleyen hususlar konusunda bilgilendirmekten şeref duyar:

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında Bilimsel ve Teknik İşbirliği Konulu Mutabakat Zaptı” 12 Nisan 2012 tarihinde Ankara’da imzalanmıştı.

Türk tarafı anılan anlaşmanın uygulanması hususunda muhtemel karışıklıkları önlemek amacıyla anlaşmanın Türkçe metninde izleyen maddi düzeltmelerin yapılmasını teklif eder:

- 2. Madde'nin sonunda yer alan “yatırım yapılması hususunda” ibaresi, mükerrer kullanımı nedeniyle cümleden çıkarılacaktır.

- 8. Madde'nin ilk paragrafı, Türkçe metinde İngilizce metinle aynı anlamın sağlanabilmesi amacıyla “İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.” (Buraya paragrafın İngilizce imzalı metindeki karşılığı yazılmıştır) şeklinde yeniden düzenlenecektir.

- Anlaşmanın yürürlükte kalacağı zaman dilimine açıklık getirilmesi ve her iki dildeki metinlerde aynı anlamın sağlanması amacıyla, 8. Madde'nin ikinci paragrafında yer alan “6 ay öncesinden” ibaresi “Mutabakat Zaptının sona ermesinden 6 ay önce” (Buraya ifadenin İngilizce imzalı metindeki karşılığı yazılmıştır) ibaresi ile, “5 yıl süreyle” ibaresi “5'er yıllık sürelerle” (Buraya ifadenin İngilizce imzalı metindeki karşılığı yazılmıştır) ibaresi ile değiştirilecektir.

Anlaşmada Türk ve Bangladeş taraflarınca yapılabilecek muhtemel maddi düzeltmeler için iki taraf arasında Nota değişimi yapılması yeterlidir. Anılan anlaşmanın metni kolayca başvurulabilmesini teminen ekte sunulmuştur.

Dışişleri Bakanlığı (Dođu Avrupa ve BDT Genel Müdürlüđu)

Dakka

Bu çerçevede, saygıdeğer Bakanlık'ın Bangladeş tarafının anılan anlaşmanın Türkçe metninde yapılan yukarıda bahse konu düzeltmeler hakkındaki muvafakatını nazikçe bildirmesi şükranla karşılanacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği bu vesileyle, Bangladeş Halk Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı'na en derin saygılarını yineler.

Dakka, 6 Ağustos 2019

Ek: Yukarıda belirtildiği üzere.



2019/40529894-Dakka BE/23747312

The Embassy of the Republic of Turkey presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bangladesh and has the honour inform the Ministry of the following:

"Memorandum of Understanding Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the People's Republic of Bangladesh on Scientific and Technical Cooperation in Agriculture" was signed on 12 April 2012 in Ankara.

The Turkish side proposes following grammatical corrections on the Turkish text of the said agreement in order to avoid possible confusions on its application:

- In the end of the Article 2, the phrase "yatırım yapılması hususunda" will be removed due to its repeated use in the sentence.

- The first paragraph of Article 8 will be rewritten as "İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir." (This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.) in order to achieve the same meaning in the Turkish text as the English text.

- In the second paragraph of Article 8, the phrase "6 ay öncesinden" will be replaced with "Mutabakat Zaptının sona ermesinden 6 ay önce" (6 months prior to the date of expiration of the Memorandum of Understanding) and "5 yıl süreyle" will be replaced with "5'er yıllık sürelerle" (for successive periods of 5 years) in order to clarify the time period that the agreement will remain in force and achieve the same meaning in both texts.

Exchange of Note Verbales between Turkish and Bangladeshi sides suffice for possible grammatical corrections of both sides in the agreement. For easy reference, the text of the said agreement is attached herewith.

Ministry of Foreign Affairs (East Europe & CIS Wing)
Dhaka

In this respect, it would be highly appreciated if the Esteemed Ministry could kindly convey the concurrence of the Bangladeshi side regarding the abovementioned corrections on the Turkish text of the said agreement.

The Embassy of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bangladesh the assurances of its highest consideration,

Dhaka, 6 August 2019

Encl.: As stated.

BANGLADEŞ HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI
DAKKA

No. 19.00.0000.485.57.216.19-563

Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti Dışişleri Bakanlığı Türkiye Cumhuriyeti Dakka Büyükelçiliği'ne saygılarını sunar ve Türkiye Cumhuriyeti Dakka Büyükelçiliği'nin 2019/40529894-Dakka BE/23747312 sayılı ve 06 Ağustos 2019 tarihli Nota'sına atıfla, 12 Nisan 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında Bilimsel ve Teknik İşbirliği Konulu Mutabakat Zaptı"nın Türkçe metninde birkaç maddi düzeltme yapılması teklifini ileten yukarıda bahsekonu Nota'nın alındığını bildirmekten şeref duyar. Bakanlık ayrıca anılan Mutabakat Zaptı'nın Türkçe metninde İngilizce metne istinaden yapılması teklif edilen düzeltmeleri uygun bulduğunu bildirmekten şeref duyar.

Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti Dışişleri Bakanlığı bu vesileyle Türkiye Cumhuriyeti Dakka Büyükelçiliği'ne en derin saygılarını yineler.

Dakka, 26 Ağustos 2019

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği
Dakka

পররাষ্ট্র মন্ত্রণালয়
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার
ঢাকা



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH
DHAKA

No. 19.00.0000.485.57.216.19-563

The Ministry of Foreign Affairs of the Government of the People's Republic of Bangladesh presents its compliments to the Embassy of the Republic of Turkey in Dhaka and with reference to latter's Note Verbale No. 2019/40529894-Dakka BE/23747312, dated 06 August 2019, has the honour to acknowledge the receipt of the aforementioned Note Verbale which conveys the proposal of few grammatical corrections on the Turkish text of the '*Memorandum of Understanding between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Government of the Republic of Turkey on Scientific and Technical Cooperation in Agriculture*' signed on 12 April 2012 in Ankara. The Ministry has also the honour to convey its concurrence regarding the proposed corrections on the Turkish text of the said Memorandum of Understanding as per the English text.

The Ministry of Foreign Affairs of the Government of the People's Republic of Bangladesh avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Turkey in Dhaka the assurances of its highest consideration.

Dhaka, 26 August 2019

Embassy of the Republic of Turkey
Dhaka